

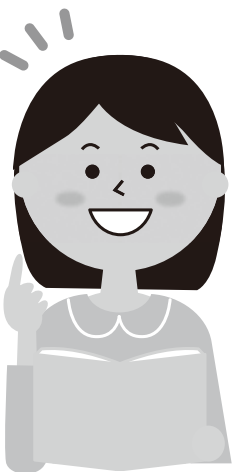
外国人に通じない和製英語

CIR(国際交流員) プーンシリ・ナタオーン

日本語の単語には「和製英語」が多くあります。和製英語は広辞苑では、「日本で、英語の単語を組み合わせるなどして作った、英語らしく聞こえる語」と定義されています。和製英語は一般的にカタカナで表記され、日本語と同じように使用されているため、英単語の一部が混じっていることに気付かない日本人は多いと思います。

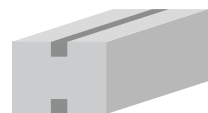
しかし和製英語は、原語を省略したり、日本語には無い音を発音していたりするので、英語だと思って和製英語を外国人と話しても意味が通じないといったことはよくあります。

今回は、日常生活によく使う3つの和製英語をご紹介します。外国人を混乱させないために、和製英語を一旦忘れ、正しい英語を使いこなしましょう。



1 ダンボール

英語：Cardboard
読み方：カードボード



ダンボールという単語は、英語と日本語を合体させた言葉で、段状に加工されたボール(厚い板紙)に由来するそうです。日本人には英語の「ボード」が「ボール」と聞こえたため、段の付いたボールを「段ボール」と呼ぶようになりました。英語では、これを「Cardboard」と呼びます。

2 カーナビ

英語：Car Navigation System
読み方：カー・ナビゲーション・システム



運転に不可欠なカーナビは英語で正しい表現をする、長くなることに加えて、日本人にとって発音が非常に難しい単語なので、日本では短くして「カーナビ」に省略されています。しかし、外国人には「カーナビ」という単語では意味が伝わらないため、「Car Navigation System」と言う必要があります。

ちなみに、タイでは、地図検索、乗換案内、路線図といったサービスを提供しているGoogle Mapを利用するのが一般的ですので、日本人の友だちに「Google Mapを使って運転してきた」と言ったら、首を傾げられ不思議そうな顔をされたことがあります。

3 コンビニ

英語：Convenience Store
読み方：コンヴィニエンス・ストア



24時間営業で食料品・日用品を中心に扱うコンビニの由来はご存じでしょうか？実は「Convenience Store」の省略に由来する単語です。「Convenience」は「便利」や「便宜」、「Store」はお店を意味しているので、「お客様に便宜を供与する店」という意味から構成されている言葉です。これも先程の「カーナビ」と同じように省略せず、「Convenience Store」と正しく言わなければ、外国人に伝わりません。

タイにも「Convenience Store」がありますが、お酒を販売しない時間があったり、店の前に体重計があったりと日本とは違った点があります。

Try English



和製英語は皆さんの周りに意外とたくさん存在していますね！和製英語の由来を調べることは、英語の勉強にもつながります。皆さんもぜひ身の回りの和製英語を見つけて、由来を調べながら正しい英語を勉強してみてください。

上毛町文化協会員募集

文化協会に登録している団体を紹介します。

名称	代表者	電話番号	練習日	練習場所
横川カラオケ	横川 洋子	72-4530	火・木・土 13:30~15:30	西吉富コミュニティセンター
日本詩道会 上毛分会 (詩吟)	前田 数彦	72-3288	火 13:30~15:30	西吉富コミュニティセンター
日本詩道会 上毛白百合部会 (詩吟)	藤本 悦子	090-8351-6060	月 10:00~12:00	唐原コミュニティセンター
上毛万年の会 (民舞)	奥田 尚志	72-3051	第2木 19:00~21:00	げんきの杜 大広間
三尚会 (民謡・和楽器)	樋田佳奈美	090-2516-1015	火 13:00~14:00 水 10:00~12:00	自宅 西吉富コミュニティセンター
本條流 本條秀豊会 (民謡・三味線)	寺岡 清子	23-5360	木(第1~3) 13:30~16:30	唐原コミュニティセンター
築上東Music-Lovers' (吹奏楽)	貴村 和恵	090-7478-0064	日 10:00~17:00	東上集会所
お雛子 嫩	橋本 浩	090-4997-3414	水 18:30~19:30	懐旧館
こうげ音楽倶楽部 (器楽合奏)	弦本 里美	090-7929-4916	不定期(日・祭日)	懐旧館
新吉富銭太鼓	竹田トシ子	72-2566	木 10:00~11:30	宇野西区公民館
峯豊乃会 (日舞)	出口あみ子	080-6416-8857	月2回 11:30~13:00	西吉富コミュニティセンター (華の和支部)
日舞 (大平地区)	藤野 恭子	72-2784	水・木・金 16:00~21:00	代表者自宅
フォークダンスはなみずき	水嶋三千歳	72-3028	水(第1~3) 9:30~11:30	懐旧館(4~6月・10~12月) 西吉富コミュニティセンター(7~9月・1~3月)
フォークダンス紅梅会	宮野 和子	22-6934	水(第1・3) 19:30~21:30	唐原コミュニティセンター
フラダンス	矢野 智子	72-3851	木(第1~3) 13:30~15:00 金(第1・3) 13:30~15:00	唐原コミュニティセンター 西吉富コミュニティセンター
Dream's (エアロビクス)	堀 知子	090-9492-5735	月・金 19:00~21:00	西吉富コミュニティセンター
太極拳楽耀会	小木戸秀喜	090-9582-9717	水 19:30~21:00 木 13:30~15:30	げんきの杜
さわやかエアロ運動健康教室 (体操)	井上とみ子	090-5527-4044	月(第1・3) 9:30~10:45	懐旧館
すこやかヨガ教室	大石みゆき	090-5080-2639	月 20:00~21:15	唐原コミュニティセンター
竹友会 (尺八)	上西 初雄	24-9424	水(月2回) 13:30~15:30	唐原コミュニティセンター
上毛囲碁同好会	小川 俊二	72-3186	土 10:00~12:00 水 13:00~15:00 16:00~18:00	げんきの杜
あかつき川柳会	小林 正文	72-3640	第2金 13:30~16:30	たいへいの里(大平支所)
華道	城戸多喜子	24-1262	水 10:00~20:00	代表者自宅
陶水会 (陶芸)	奥田 尚志	090-1085-5605	水 9:00~17:00	げんきの杜
上毛町フォトクラブ (写真)	奥田 尚志	090-1085-5605	第2日 9:00~17:00	げんきの杜

●問い合わせ先 教務課 文化財保護係 TEL 72-2111(内線314) *詳しい練習日・練習場所については代表者の方にお尋ねください。